

Laura Iovanna



Informazioni personali

- Stato civile: Nubile
- Nazionalità: Italiana
- Telefono: +39 06 66515026 - Cellulare: +39 347 8001102
- E-mail: laura.iovanna@worldlinguae.com - laura.iovanna@gmail.com
- Sito web: www.worldlinguae.com

Istruzione universitaria

- **1997-2002:** Corso di laurea in interpretazione e traduzione, indirizzo interpretazione di conferenza, presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* dell'Università di Trieste (lingue studiate: inglese e spagnolo). Laurea conseguita in data 08.07.2002 con la votazione di 110 e lode.

Certificazioni

- **Marzo 2021:** certificata come traduttrice tecnico-scientifica (italiano-inglese) in conformità alla norma UNI 11591:2015. Certificazione aggiornata in conformità alla norma UNI 11591:2022.
- **Marzo 2020:** certificata come traduttrice tecnico-scientifica (spagnolo-italiano) in conformità alla norma UNI 11591:2015. Certificazione aggiornata in conformità alla norma UNI 11591:2022.
- **Marzo 2019:** certificata come traduttrice giuridico-giudiziaria (inglese-italiano) in conformità alla norma UNI 11591:2015. Certificazione aggiornata in conformità alla norma UNI 11591:2022.

Lingue straniere

- Inglese: scritto e parlato a livello eccellente
- Spagnolo: scritto e parlato a livello eccellente
- Ceco: scritto e parlato a buon livello
- Francese: scritto e parlato a livello discreto
- Giapponese: conoscenza elementare
- Slovacco: conoscenza elementare
- Tedesco: conoscenza elementare

Profilo professionale

- Traduttrice, terminologa e interprete *freelance* a tempo pieno per le lingue inglese, spagnolo e ceco con 23 anni di esperienza professionale.
- Iscritta all'albo dei consulenti tecnici d'ufficio del Tribunale civile di Roma e al ruolo di Periti ed Esperti della Camera di commercio di Roma.
- Socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) in possesso dell'attestato di qualità e qualificazione professionale dei servizi prestati.
- Traduttrice giuridico-giudiziaria e tecnico-scientifica certificata in conformità della norma UNI 11591:2022 (ex norma UNI 11591:2015).
- Traduttrice esterna per il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea (CdT) e per l'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE).
- Accreditata come traduttrice esterna per la Direzione Generale della Traduzione della Commissione europea (DGT).
- Settori di specializzazione: affari e politiche internazionali e dell'UE, giuridico, medico, comunicazione, sport.

Esperienze di traduzione in ambito istituzionale (UE e internazionale)

- **Ottobre 2022-in corso**: traduttrice esterna per l'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE).
- **Luglio 2008-in corso**: traduttrice esterna, terminologa e post-editor per il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea (tradotte finora circa **6 000** pagine per le seguenti Agenzie dell'UE: CCE-EMPLOI, ELA, CEDEFOP, EACEA, ECDC, EEA, EIGE, EMA, EMCDDA, EU-OSHA, EUROFOUND. Contratto rinnovato a ottobre 2021).
- **Marzo 2018-febbraio 2022**: traduttrice esterna per il Consiglio d'Europa (tradotte circa **700** pagine nel settore dell'asilo e dei diritti umani, in particolare documenti del programma HELP – Programme for Human Rights Education for Legal Professionals).
- **Luglio 2008-luglio 2020**: traduttrice esterna per la Direzione Generale della Traduzione della Commissione europea (tradotte **17 486** pagine prevalentemente in ambito giuridico e medico). Attualmente accreditata per richieste di traduzioni in procedura negoziata.
- **Settembre 2005-Marzo 2006**: traduttrice *in-house* a tempo pieno presso la società *Euroscript* di Lussemburgo.
 - **Compito principale**: traduzione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee e della sezione del sito dell'Ufficio delle Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità europee dedicata alle informazioni sugli appalti pubblici.
- **Marzo 2005-Luglio 2008**: traduttrice per conto di agenzie dei resoconti delle sedute del Parlamento europeo nonché dei comunicati CORDIS (Servizio Comunitario di Informazione in materia di Ricerca e Sviluppo).
- **Ottobre 2004-Febbraio 2005**: traduttrice presso la Direzione generale Traduzione della Commissione europea, Bruxelles. Tirocinio presso l'unità IT 1 (Affari giuridici, economici e finanziari; concorrenza).

Esperienze di traduzione sul mercato italiano ed europeo

Traduttrice *freelance* dal 2000 per le lingue inglese, spagnolo e ceco (attività *freelance* associata, a volte, a esperienze *in-house*). Collaborazioni continuative e pluriennali con diverse aziende e società di traduzioni in Italia e all'estero per un totale di 40.000 cartelle tradotte circa. Tra i lavori principali:

- ✓ Traduzioni in materia di politiche internazionali e dell'UE
- ✓ Traduzione di atti per studi legali e notarili
- ✓ Traduzione di siti web
- ✓ Traduzione di manuali tecnici
- ✓ Traduzione di guide turistiche e materiale pubblicitario
- ✓ Traduzione e sottotitolaggio di film e documentari.
- **Novembre 2012- in corso:** collaborazione con la casa editrice Franco Angeli per la pubblicazione di alcuni e-book in ambito economico.
- **Giugno 2006:** Traduzione di comunicati stampa in occasione dei Campionati mondiali di calcio.
- **Gennaio 2003:** Traduttrice presso la STEP.IN di Roma, che si occupa di traduzioni informatiche e localizzazioni di programmi hardware e software.
- **Maggio-Novembre 2002:** Traduzioni per conto della Regione Friuli-Venezia Giulia e per il Provveditorato Regionale alle Opere Pubbliche del Friuli-Venezia Giulia.
- **Settembre 2002:** Tirocinio presso l'Ambasciata di Honduras a Roma con mansioni di traduttrice/segretaria.
- **Ottobre 2000-Marzo 2001:** Traduzioni, per conto del Ministero dell'Economia e delle Finanze, del sito www.tesoro.it/publicdebt.

Esperienze di interpretazione

Interprete *freelance* dal 2002. Svolte circa 300 giornate:

- Servizi di interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa in occasione di convegni o trattative commerciali
- Servizi di interpretazione in ambito socio-sanitario
- Servizi di interpretazione in fiera
- Servizi di interpretazione di cerimonie (soprattutto matrimoni con rito civile e religioso).

Esperienze didattiche e di ricerca

- **Settembre 2022:** docente nel "Corso di alta formazione in medical interpreting (conference)" presso la Medical Interpreting Academy <https://medicalinterpreting.it/>
- **Ottobre 2006 – Febbraio 2019:** docente presso l'*Università UNINT* di Roma. Insegnamenti nel corso di laurea magistrale:
 - Traduzione spagnolo-italiano II (in media 60 ore l'anno)
 - Interpretazione dialogica spagnolo-Italiano II (in media 60 ore l'anno)
 - Interpretazione consecutiva spagnolo-italiano (in media 60 ore l'anno)
 - Interpretazione simultanea spagnolo-italiana (in media 30 ore l'anno)
 - Ricerca documentale e terminologica applicata alla traduzione (in media 120 ore l'anno).

- **Marzo 2014-maggio 2015:** membro del gruppo di ricerca "Osservatorio sull'euroletto Analisi interlinguistica e intralinguistica delle varietà giuridiche in contesto UE" presso l'Università UNINT.
- **Maggio 2014:** partecipazione al programma di Mobilità Docenti Erasmus a Gent (Belgio) (1 settimana).
- **Anno accademico 2012-2013:** docente presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Università di Trieste. Insegnamenti svolti:
 - Traduzione spagnolo-italiano III (30 ore di lezione)
 - Traduzione specializzata spagnolo-italiano I (30 ore di lezione)
 - Traduzione specializzata spagnolo-italiano II (30 ore di lezione).
- **Luglio 2013:** docente presso l'Agenzia formativa Tutto EUROPA di Torino. Insegnamenti svolti nell'ambito dei Master di I livello in "Localizzazione":
 - Documentazione e ricerca.
- **Aprile 2013:** partecipazione al programma di Mobilità Docenti Erasmus a Malaga (Spagna) (1 settimana).
- **Marzo 2012:** docente presso l'Agenzia formativa Tutto EUROPA di Torino. Insegnamenti svolti nell'ambito dei Master di I livello in "Localizzazione" e "Traduzione specializzata":
 - Documentazione e ricerca.
- **Settembre 2011:** partecipazione al programma di Mobilità Docenti Erasmus a Malaga (Spagna) (1 settimana).
- **Aprile 2011:** partecipazione al programma di Mobilità Docenti Erasmus a Łódź (Polonia) (1 settimana).
- **Dicembre 2009 e marzo 2010:** docente di interpretazione simultanea e consecutiva (nella combinazione ceco-italiano) presso l'*Univerzita Karlova* di Praga nell'ambito dell'Euromaster in interpretazione di conferenze (2 settimane).
- **Luglio 2008:** organizzatrice del corso di aggiornamento in italiano destinato a delle interpreti di madrelingua ceca del Parlamento europeo: svolte 20 ore di lezione di interpretazione consecutiva e simultanea dal ceco in italiano presso l'*Università S. Pio V* di Roma.
- **Maggio 2008:** partecipazione al programma di Mobilità Docenti Erasmus a Malaga (Spagna) (1 settimana).
- **Gennaio 2007:** docente di interpretazione simultanea e consecutiva ceco-italiano presso l'*Univerzita Karlova* di Praga (1 settimana).
- **Ottobre 2003–giugno 2004:** assistente per la lingua italiana nell'ambito dell'Euromaster in interpretazione di conferenze (<http://www.emcinterpreting.org/>) organizzato presso l'*Univerzita Karlova* di Praga. In media svolte 20 ore settimanali di insegnamento (per un totale di oltre **500** ore di lezione finanziate dal Parlamento europeo).

Esperienze lavorative in ambito associativo

Gennaio 2018-febbraio 2024: Webmaster nazionale dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)

Ottobre 2017-febbraio 2024: Referente per gli esami di Certificazione in conformità alla norma UNI 11591:2015 e UNI 11591:2022

Aprile 2021-maggio 2023: Presidente nazionale dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)

Gennaio 2018-maggio 2023: Referente della Commissione Comunicazione dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (social media manager e addetta alla creazione di grafiche/contenuti)

Aprile 2017-aprile 2021: Vicepresidente nazionale dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)

2017 e 2022: Membro del Comitato di schema TRAJNT per la certificazione di traduttori e interpreti in conformità alla norma UNI 11591:2015 e UNI 11591:2012.

Conoscenze tecniche

- Profonda conoscenza del computer e dei sistemi operativi (Windows 95-98-XP-7-10-11) nonché dei programmi di elaborazione di testi (Office 2000-XP-2003-2010-2016-2021-365). Gestione dei servizi Internet e della posta elettronica.
- Ottima conoscenza del programma di traduzione assistita TRADOS Translator's Workbench e Sdl Studio 2011/2015/2017/2019/2021/2022 nonché del programma di gestione terminologica Multiterm.
- Elementare conoscenza dei programmi di traduzione assistita Wordfast e IBM Translation Manager/2.
- Discreta conoscenza della piattaforma software di Content Management System Drupal.
- Conoscenza approfondita di Hootsuite e PostPickr per il Social Media Management.
- Conoscenza approfondita di Adobe Spark e Canva per creazione di grafiche e contenuti.
- Discreta conoscenza di programmi di video-making.
- Conoscenza elementare di Adobe Photoshop per editing immagini.

Ai sensi del Regolamento (UE) n. 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Roma, li 01/03/2024
